

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I w — dniach owych będą szukać — ludzie — śmierci i nie — znajdą jej, i będą pragnąć umrzeć i uciekać [będzie] — śmierć od nich. |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I w dniach tych będą szukać ludzie śmierci a nie znajdą jej i będą pragnąć umrzeć a ucieknie śmierć od nich                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | W tych dniach ludzie będą szukać śmierci, ale jej nie znajdą, będą pragnęli umrzeć,* lecz śmierć od nich ucieknie. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I w dniach owych szukać będą ludzie śmierci i nie znajdą jej, i będą pragnąć umrzeć i ucieka śmierć od nich.                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I w dniach tych będą szukać ludzie śmierci a nie znajdą jej i będą pragnąć umrzeć a ucieknie śmierć od nich                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | W tych dniach ludzie będą szukać śmierci, ale jej nie znajdą. Będą pragnęli umrzeć, lecz śmierć od nich ucieknie.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I w owe dni ludzie będą szukać śmierci, lecz jej nie znajdą, i będą chcieli umrzeć, ale śmierć od nich ucieknie.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Przetoż w one dni szukać będą ludzie śmierci, ale jej nie znajdą; i będą chcieli umrzeć, ale śmierć od nich uciecze.             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A w one dni szukać będą ludzie śmierci, a nie najdą jej, i będą żądać umrzeć, a uciecze śmierć od nich.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | I w owe dni ludzie szukać będą śmierci, ale jej nie znajdą, i będą chcieli umrzeć, ale śmierć od nich ucieknie.                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A w owe dni będą ludzie szukać śmierci, lecz jej nie znajdą, i będą chcieli umrzeć, ale śmierć omijać ich będzie.                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | W owych dniach ludzie będą szukać śmierci, lecz jej nie znajdą, i będą chcieli umrzeć, lecz śmierć ich omija.                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | W owych dniach ludzie będą szukać śmierci i nie znajdą jej. Będą chcieli umrzeć, a śmierć ucieknie od nich.                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | I w owych dniach ludzie śmierci będą szukać, lecz jej nie znajdą. Umrzeć pragnęli będą, lecz śmierć przed nimi ucieknie.         |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | W tym czasie ludzie będą szukać śmierci, ale                                                                                     |

<sup>1)</sup> <x>220 3:21</x>; <x>300 8:3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | nie znajdą jej, będą chcieli umrzeć, ale śmierć będzie przed nimi uciekać.                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W owe dni ludzie szukać będą śmierci, ale jej nie znajdą, i będą chcieli umrzeć, ale śmierć od nich ucieknie.            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в ті дні шукатимуть люди смерти, але не знайдуть її; і забажають умерти, та втече від них смерть.                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A w owych dniach ludzie będą szukać śmierci, lecz jej nie znajdą; będą chcieli umrzeć, a śmierć od nich ucieknie.        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | W tych dniach ludzie będą szukać śmierci, ale jej nie znajdą, będą pragnęli umrzeć, ale śmierć będzie ich unikać.        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I w owe dni ludzie będą szukali śmierci, ale na pewno jej nie znajdą, i będą pragnęli umrzeć, ale śmierć od nich ucieka. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | W tych dniach ludzie będą bezskutecznie próbowali odebrać sobie życie. Będą chcieli umrzeć, ale nie będzie to możliwe.   |